



Hrvatska udruga stipendista francuske Vlade (HUSFV)

Hrvatsko-francuski dodiri

**Sveučilište u Zagrebu, Zvonimirova 8,
25. ožujka 2010.**

Latica Ivanišević

FRANCUSKA U MENI

Moja veza s Francuskom nevjerojatno je duboka i vrlo sentimentalna. Moji su se roditelji upoznali i zaljubili u Parizu. Tata (Drago Ivanišević, pjesnik) je nakon doktorata u Padovi spremao doktorat o Proustu na Sorbonni a mama (Inès Šilović, povijesničarka umjetnosti) studirala je povijest umjetnosti na Sorbonni. Tata je kao nadrealist bio prijatelj s Bretonom, Eluandom i Gidom. Tata je slikao u Modiglianijevom atelieru (četiri njegove slike nalaze se u stalnom postavu Moderne galerije u Zagrebu). Odgajana sam u ljubavi prema Francuskoj i Parizu. 1970. moj prvi veliki uspjeh bila je scenografija za baletnu trupu iz Zagreba koja je otvorila Cardinov teatar na Champs Elysées (Espace Cardin). 1989. bila sam na svjetskom skupu scenografa i kostimografa u Marly-les-Rois. Često sam boravila u Parizu, gradu ljepote , kazališta, galerija, mode, divnih ljubavnih šetnji i gurmanskih užitaka. Sretna sam jer sam desetak puta bila scenograf za susrete francuske šansone iz cijele Europe u kazalištima Splita i Zagreba. Istodobno su u kazalištima organizirane izložbe mojih slika – „Moje impresije Pariza“. Zaljubljenik sam Francuske i Pariza.

ključne riječi: roditelji, scenografija, kostimografija

La France en moi

Mes liaisons avec la France sont incroyablement profondes et sentimentales. Mes parents se sont connus à Paris où ils sont tombés amoureux l'un de l'autre. Après son doctorat à Padoue papa (Drago Ivanišević, poète) a préparé à la Sorbonne son doctorat sur Proust. Maman (Inès Šilović, historienne d'art) a étudié l'histoire de l'art à la Sorbonne. En tant que surréaliste, papa a été ami avec André Breton, Paul Eluard et André Gide. Papa a peint dans l'atelier de Modigliani (quatre de ses toiles se trouvent aujourd'hui au Musée d'art contemporain de Zagreb). L'amour pour la France et Paris m'a été transmis par mes parents.

En 1970 mon plus grand succès professionnel a été la scénographie pour la troupe de ballet de Zagreb qui a ouvert l'Espace Cardin aux Champs Elysées. En 1989 j'ai assisté à la réunion mondiale de scénographes et créateurs de costumes à Marly-Le- Roi. J'ai effectué de nombreux séjours à Paris, ville de théâtres, de galeries, haut lieu de la mode, qui offre de magnifiques promenades pour les amoureux. Je suis heureuse d'avoir produit plus de dix fois une scénographie à l'occasion des soirées de la chanson française présentées avec des participants de l'Europe entière dans les théâtres de Split et Zagreb. L'exposition de mes tableaux sous le titre: «Mes impressions de Paris» a pu se dérouler en même temps dans ces théâtres. J'adore la France et Paris.

mots clés: parents, scénographie, costumes

ŽELJKO KLAIC

Pariz između 1908. i 1910. viđen očima jednoga Hrvata

Zagrebački violončelist Živko Tkalčić živio je od rujna 1908. do listopada 1910. u Parizu, gdje se uzdržavao svirajući po restoranima i privatnim zabavama. U dugačkim pismima kojima se redovito javljao svojoj obitelji u Ilici potanko je opisivao pariški život onoga doba promatrajući ga čas začuđenim, čas zadivljenim, a čas opet podsmješljivim ili kritičkim očima. Ponekad i zgranutima i suosjećajnim, kao u slučaju velikih poplava koje su zadesile Pariz u siječnju i veljači 1910. Obitelj je sačuvala ta pisma, te su ona prije nekoliko godina objavljena u knjizi koja pruža živo i uzbudljivo svjedočanstvo ne samo o Parizu toga vremena, nego i o načinu na koji ga je jedan Hrvat doživljavao i nastojao ga predočiti svojim najbližima.

Paris entre 1908 et 1910 vu à travers les yeux d'un Croate

Le violoncelliste zagrébois Živko Tkalčić a vécu à Paris de septembre 1908 à octobre 1910. Il y gagnait sa vie en jouant dans des restaurants et des soirées privées. Dans de longues lettres qu'il adressait à intervalles réguliers à sa famille rue Ilica, il décrivait en détail la vie parisienne de l'époque, en l'observant avec un regard tantôt étonné, tantôt émerveillé, tantôt encore ironique ou critique. Parfois stupéfait et compatissant aussi, comme à l'occasion des grandes inondations qui ont frappé Paris en janvier et février 1910. Sa famille a conservé ces lettres, et elles ont été publiées, il y a quelques années, dans un livre qui constitue un témoignage vivant et émouvant non seulement sur le Paris de la Belle époque, mais aussi sur la manière dont un Croate le vivait au quotidien et s'appliquait à le dépeindre à ses proches.

Daria Marjanović

TO SE VIDI

Izravni i neposredni, vidljivi i lako razumljivi rezultati stručnih stipendija u inozemstvu u domeni audiovizualnih medija. Osobna iskustva kao polaznika i predavača tijekom različitih stručnih usavršavanja u različitim frankofonim zemljama. Njihov stvarni utjecaj na razvoj novih medija na domaćem i globalnom planu. Njihova uloga u kreiranju prirodnog internacionalnog okruženja u profesionalnim sredinama u svakodnevnoj praksi.

Uz izlaganje projekcija kratkog dokumentarca u produkciji ESJ, Montpellier-Francuska 2004, magazina reportaža u produkciji Université COPEAM, Setif-Alžir 2006, te predstavljanje jednog zajedničkog mediteranskog bloga.

ÇA SE VOIT

Les résultats directs et immédiats, visibles et bien compréhensibles des bourses scolaires à l'étranger dans le domaine des médias audio-visuels. Les expériences personnelles d'étudiant et d'enseignant au cours des stages dans des pays francophones différents. Leur influence réelle sur le développement de nouveaux médias au niveau domestique et globale. Leur rôle dans la création d'un entourage international naturel en milieux professionnels dans la pratique quotidienne.

Intervention accompagnée de la projection d'un documentaire court métrage production ESJ, Montpellier-France en 2004, d'un magazine de reportages production Université COPEAM, Sétif-Algérie en 2006 et de la présentation d'un blog commun méditerranéen.

Višnja Machiedo,

Osvrt na bivalentnu prijevodno-kritičku ulogu antologičara

Kako bi i dijagonalan presjek 40-ljetnog prijevodno-kritičkog bavljenja francuskom književnošću na hrvatskom odredištu, zbog raznorodnosti i povijesno-stilskog raspona, vremenski prekoračio prigodu, težište je na mojoj osobnoj koncepciji predstavljanja francuske poezije i šire. U potonjemu je i kritička recepcija prepoznala moj samosvojan «pečat» u hrvatskoj prijevodnoj književnosti. Prikaz antologija *Osamnaest izazova I-II*, *Francuski nadrealizam I-II*, te izbora Baudelaireovih tekstova upućuje na njihovu motivaciju, istraživačku strategiju u svezi s pojedinim nacrtom, na kriterije odabira tekstova i odnosnu (elastičnu) poetiku prevođenja. Upoznati sunarodnjake koji ne čitaju izvornike s nekim dionicama i vrednotama francuske literature jest *spiritus movens* mog poziva, a antologijski obuhvati ponajviše iskazuju moju temeljnu težnju za otkrićima, ili drukčijim razotkrivanjem nepoznatijih aspekata. To zahtijeva podrobnije čitanje pojedinačnih autorskih opusa i stručne literature radi stjecanja samostalnih izbornih kriterija i kritičko-prijevodnih tumačenja izvornika. Objašnjavaju se moja antologičarska polazišta, odnosno strukturna načela, pri usustavljanju građe, te problemi poetike prevođenja i odgovornosti relevantnog pre-stvaranja (*ré-écriture*, «drugog/ponovnog pisanja») izvornika na hrvatskom jeziku.

Ključne riječi: antologija, kritički nacrt, istraživanje, tumačenje, poetika prevođenja

Un regard bivalent sur le rôle traducto-critique d'un anthologiste

Il semble que même un aperçu en diagonale de mon activité traductive et critique, consacrée pendant quarante ans à la présentation de la littérature française en croate, et eu égard surtout à l'hétérogénéité de genres et à la dimension historico-stylistique des oeuvres traduites, risque d'outrepasser le temps accordé à mon exposé. C'est pourquoi ce bref compte rendu mettra l'accent sur une approche et une conception personnelles de la découverte sélective de la poésie (et de la prose poétique française dans la „langue-cible“ croate). Le cachet singulier de mon travail a été reconnu

ici en Croatie. L'analyse sommaire des anthologies („Dix-huit défis, I-II“, „Le surréalisme français, I-II“ et d'un choix de textes de Baudelaire) va éclaircir le pourquoi de ces sélections, ma stratégie de recherche relative à chaque projet distinct, indiquer mes critères du choix et ma „poétique de la traduction“. Le spiritus movens de ma vocation est de faire connaître, à mes compatriotes qui ne lisent pas les textes originaux, quelques étapes et valeurs de la littérature française. Le travail d'anthologiste exprime au mieux mon désir fondamental pour une véritable découverte ou une révélation de ses aspects jusque là peu connus. Cela demande une lecture approfondie des oeuvres d'un auteur particulier ainsi que la connaissance de la théorie (littéraire et traductologique) pour acquérir une espèce d'autonomie dans l'interprétation traductive et critique des originaux. Je souhaite souligner en passant quelques principes structuraux qui ont permis la systématisation de la matière. Je voudrais également mettre en lumière certains problèmes de traduction lors de la réécriture du texte original en croate.

Mots clés: anthologie, perception/projet critique, découverte, interprétation, poétique de traduction

mr. sc. Lada Muraj,
Nazorova 33, Zagreb,
Tel: 091 781 32 69
e-mail: lada_muraj@yahoo.com

Odrazi francuske mode kućnih kazališta u hrvatskim osamnaestostoljetnim salonima

Unatoč tradicionalnoj orijentaciji bilo na talijanski na jugu, bilo na njemački utjecaj na sjeveru, i hrvatski će krajevi u 18. stoljeću biti dionici civilizacije „francuske Europe“, dolazili ti utjecaji izravno ili posredno. U nizu *frančezarija* koje tako pristižu u naše krajeve – a kreću se od *naprahanih perika* do djela francuskih filozofskih autora – ističu se i emanacije društvenosti salona. Nastavak pak te prakse društvenosti salona, i u francuskom kontekstu, praksa je kućnih kazališta, zatvorene, ekskluzivne scenske djelatnosti aristokratskih krugova prilikom koje dio uzvanika, posebno za tu prigodu, postaje glumcima. O postojanju te prakse u Dubrovniku svjedoči nam kućna izvedba preradbe francuske srednjovjekovne *Farse o meštru Pathelinu*, za ovu prigodu nazvane *Pokrinokat*, potkraj stoljeća, a o sličnim pak događanjima u sjeverozapadnoj Hrvatskoj govori nam Krčelić u svojim *Annuama*. Zanimljivost je ovih izvedaba da se u njima prvi puta u hrvatskom kazalištu pojavljuju glumice, iako doduše tek u kućnim, privatnim predstavama, u slobodnijim aristokratskim krugovima, a ti liberalniji stavovi nisu bez poveznice s libertinskim idejama koje u to doba struje iz Francuske. Stoga je namjera ovoga izlaganja da ukratko prikaže navedenu praksu kućnih kazališnih predstava, smještajući je u kontekst francuskih uzora.

Ključne riječi: kućno kazalište, društvenost salona, francuski utjecaj, glumice.

Reflets de la mode française des théâtres de société dans les salons croates du XVIIIe siècle

Malgré l'orientation traditionnelle soit vers l'influence italienne au sud, soit vers l'influence allemande au nord du pays, au XVIIIe siècle les régions croates feront également partie de la civilisation de « l'Europe française », que la provenance de ces influences soit directe ou indirecte. Dans la série de ces *frančezarije* qui arrivent dans nos régions – allant des perruques poudrées jusqu'aux ouvrages des philosophes français – il faut mettre en relief les émanations de la sociabilité des salons. Or, la suite de cette pratique de la sociabilité des salons, dans le contexte français également, est la pratique des théâtres de société, une activité théâtrale exclusive des cercles aristocratiques lors de laquelle une partie des invités, particulièrement pour cette occasion, deviennent comédiens. Nous témoignons de cette pratique à Dubrovnik la création dans un théâtre à domicile, vers la fin du siècle, de l'adaptation d'une pièce du moyen âge français – *Farce du maître Pathelin* – devenue *Pokrinokat* pour cette occasion. De l'autre côté, les événements similaires, cette fois dans le nord-ouest de la Croatie, sont racontés par Krčelić dans ses *Annuæ*. La particularité de ces représentations est la première apparition des comédiennes dans le théâtre croate, bien qu'il ne s'agisse que des spectacles à

domicile, dans un entourage privé, aristocratique et plus libre ; et ces attitudes plus libres ne sont pas sans lien avec les idées libertines qui, à l'époque, viennent de la France. Par conséquent, l'intention de cet exposé est de brièvement présenter cette pratique des théâtres de société, en la situant dans le contexte des modèles français.

Mots clefs : théâtre de société, sociabilité des salons, influence française, comédiennes

Seadeta Midžić

PIERRE SCHAEFFER: DOCTRINE DE ZAGREB 1961.

(Iz dnevnika Pierrea Schaeffera , 29. svibanj 1961)

1961. godina sadrži koncentrat promjena; bogata je prijelomnim događajima i susretima. Dolazak Schaeffera na prvi Muzički biennale Zagreb (inicijator je Malec, član Groupe de la Recherche musicale) potvrđuje da Biennale i “Nove tendencije” nisu “slučaj koji iznenađuje” (Mavignier). Radilo se o kapilarnoj revoluciji: prethodila je dugotrajna akumulacija iskustava. Putar 1971. upozorava: “ to je zbivanje dobilo nemali povijesni format.... (no) ima znakova kako elementi provincijske ograničenosti i kulturni imperijalizam vrlo agresivno to zavijaju u maglu šutnje i pripremaju definitivnu negaciju.” Susreti i konfrontacije su akutna potreba : “Međunarodne konferencije imale su nešto zajedničko s konkretnom glazbom: jasni empirički karakter», primjećuje Schaeffer. Izviješće o razgovoru s umjetnicima u Galeriji suvremene umjetnosti završava s priznanjem provjerene metode : «pokušao sam, priznavajući sve moje dvosmislenosti, učiniti najveću moguću uslugu mome sugovorniku, ometajući njegovu logiku, pomoći mu da se stavi u situaciju kao što smo to mi činili, da bi na čas stao licem uz lice s (ne)zamislivim.”

Ključne riječi: 1961-kapilarna revolucija, Muzički Biennale Zagreb, Nove tendencije, Pierre Schaeffer - otac konkretne glazbe, Groupe de la Recherche Musicale

PIERRE SCHAEFFER: DOCTRINE DE ZAGREB 1961

(Du journal de Pierre Schaeffer , le 29 mai 1961)

L'année 1961 est marquante par ses très nombreux changements; elle est riche en événements et rencontres. L'arrivée de Schaeffer à la première Biennale musicale de Zagreb (l'initiateur en est Malec, membre du Groupe : La Recherche musicale) met en avant le fait que la Biennale et “Les Nouvelles tendances” ne sont pas des événements qui surprennent (Mavignier).

Il était question de révolution capillaire: fruit d' une longue accumulation d'expériences. En 1971 M. Putar émet ce commentaire: “cet événement a acquis une importance historique“... Cependant, il y a des signes qui prouvent qu'en province, en raison d'un certain impérialisme culturel, des obstacles sont mis en place pour limiter et envelopper agressivement dans un brouillard de silence ce fait marquant en en préparant une négation définitive.

“ Les rencontres et les confrontations sont d'une nécessité aiguë et les conférences internationales avaient quelque chose de commun avec la musique concrète: un clair caractère empirique“, remarque Schaeffer.

Le compte rendu de la discussion qui eut lieu avec les artistes au sein la Galerie d'art moderne se termine par l'explicitation de leur réflexion créative affirmée: “en confirmant toutes mes ambiguïtés, j'ai essayé de rendre à mon interlocuteur le plus grand service, déranger sa logique, l'aider à se mettre en situation comme nous l'avons fait nous mêmes, nous arrêter un instant nez à nez avec l'impensé.“ (Pierre Schaeffer.)

Mots clés: 1961 – révolution capillaire, la Biennale musicale de Zagreb, les Nouvelles tendances, Pierre Schaeffer – père de la musique concrète, Groupe „La Recherche Musicale“

Prof. dr. sc. Petar Novoselec,
profesor kaznenog prava na Pravnom fakultetu u Zagrebu u mirovini

Hrvatsko-francuski dodiri na području kaznenog prava

Dok je francuski Code civil iz 2004, koji je od 1811. bio na snazi u Ilirskim provincijama, dakle na jednom dijelu današnje Hrvatske, u velikoj mjeri utjecao i na kasniju hrvatsku znanost građanskog prava, taj utjecaj je na području kaznenog prava bio manje izražen. Doduše, Napoleon je i na tom području ostavio u nasljeđe dva značajna zakonodavna djela, Code d'instruction criminelle iz 1811 i Code penal iz 1810, ali oni nisu dostigli slavu Code civila, koji se prvenstveno smatrao nositeljem revolucionarnih novosti. Za hrvatsko su pravo ta dva zakonika bila važna u mjeri u kojoj su utjecali na austrijsko i njemačko kazneno pravo, koje je služilo kao model hrvatskom. Otada je i hrvatska znanost kaznenog prava tradicionalno vezana uz znanost njemačkog govornog područja. Ipak je u 20. stoljeću došlo do približavanja francuske i hrvatske kaznenopravne znanosti zahvaljujući hrvatskim penalistima Bogdanu Zlatariću i Vladimiru Bayeru koji su bili francuski đaci. Nakon raspada Jugoslavije, hrvatsko je kazneno pravo i dalje ostalo pod dominantnim utjecajem njemačkog, ali je i francusko kazneno pravo poslužilo kao model u nekim pitanjima, ponajviše pri donošenju Zakona o odgovornosti pravnih osoba za kaznena djela 2003 godine. Kontakti između hrvatskih i francuskih pravnikâ su se intenzivirali, zahvaljujući posebno profesoru Marcu Gjidari. Jedan uspješni oblik takve suradnje je doktorat Elizabete Ivičević Karas na temu iz poredbenog kaznenog procesnog prava, koji je obranjen na Sveučilištu Pantheon Assas (Paris II) 2007. godine pred komisijom koju su činili francuski i hrvatski profesori. Željeli bismo da to bude uvod u daljnje produbljavanje hrvatsko-francuskih odnosa i na području kaznenog prava.

Ključne riječi: kazneno pravo, poredbeno pravo, suradnja

Petar Novoselec,
Professeur de droit pénal à la Faculté de droit de Zagreb en retraite

Les rapports franco-croates dans le domaine du droit pénal

Tandis que le Code civil français de 2004, qui était depuis 1811 en vigueur dans les provinces illyriennes, donc dans une partie de la Croatie d'aujourd'hui, influençait à un haut degré la science du droit civil croate postérieure, cette influence dans le domaine du droit pénal était moins marquante. Certes, Napoléon avait aussi dans ce domaine laissé en héritage deux ouvrages législatifs, le Code d'instruction criminelle de 1808 et le Code pénal de 1810, mais ceux-ci n'ont pas atteint la gloire du Code civil, qui était en premier lieu considéré comme porteur des messages révolutionnaires. Pour le droit croate ces deux codes étaient importants dans la mesure où ils influençaient les droits allemand et autrichien, qui servaient de modèle pour le droit croate. Depuis lors la science du droit

dr. sc. Boris Olujić
Filozofski fakultet, Zagreb

Les relations économiques entre la France et la Croatie

Le thème de ma thèse de 3e cycle (soutenue en 1993) est centré sur l'analyse et la présentation des relations économiques entre la France et la Croatie au cours du 19^{ème} siècle et pendant la première moitié du 20^{ème} siècle. Cette thèse représente le début de mes recherches scientifiques. L'objectif de ma communication est de faire connaître au public une partie de l'histoire croate mais aussi de présenter la possibilité de pistes de recherches sur les relations franco-croates. La Chambre de commerce et d'artisanat, fondée en 1852, a particulièrement oeuvré pour établir des relations entre la France et la Croatie. Cette institution a joué le rôle de médiateur entre la Croatie et le monde entier. Grâce à elle, la Croatie a trouvé, sous son nom, une place importante dans un grand nombre d'expositions mondiales tenues au cours du 19^{ème} siècle. Dans notre communication nous allons nous concentrer principalement à relater la participation de la Croatie aux expositions mondiales tenues à Paris.

Mots clés.: relations économiques, Chambre de commerce et d'artisanat, expositions mondiales

Gospodarske veze između Francuske i Hrvatske

Gospodarske veze između Francuske i Hrvatske tijekom 19. stoljeća i u prvoj polovici 20. stoljeća bile su ne samo temom mog magistarskog rada (obranjenog 1993. g.) već i najvažnijim dijelom mojih znanstvenih početaka. Cilj je ovog predavanja upoznati publiku s dijelom hrvatske povijesti, ali i upozoriti na moguće puteve budućih istraživanja francusko-hrvatskih prožimanja. Posebno mjesto u gospodarskom povezivanju Francuske i Hrvatske imala je Trgovačko-obrtnička komora, osnovana 1852. g. Ova je institucija uistinu bila sponom Hrvatske sa svijetom. Njezinom zaslugom Hrvatska je bila pod svojim imenom zastupljena i na većem broju svjetskih izložaba održanih tijekom 19. stoljeća. U ovom ćemo predavanju posvetiti posebnu pažnju hrvatskom sudjelovanju na svjetskim izložbama održanim u Parizu.

Ključne riječi: gospodarske veze, Trgovačko-obrtnička komora, svjetske izložbe

Prof. dr. sc. iur. MARKO PETRAK,
Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu

CODE CIVIL I HRVATSKA PRAVNA KULTURA

Cilj izlaganja istražiti je utjecaj i značenje francuske pravne kulture, s posebnim osvrtom na *Code Civil* iz 1804 g., za hrvatsku pravnu kulturu od početka 19. stoljeća do danas.

U uvodnom dijelu izlaganja, analizirat će se temeljna obilježja *Code Civil*-a – sistematika tog zakonika, njegova načela, instituti i konkretna pravna rješenja - kao jednog od najvažnijih građanskih zakonika pripadnih europskom kontinentalnom pravnom krugu utemeljenom na rimskoj pravnoj tradiciji. U tom kontekstu, ukratko će se izložiti i najvažnije okolnosti nastanka *Code Civil*, njegova duboka ukorijenjenost u rimskoj pravnoj tradiciji, njegove izmjene i dopune tijekom vremena te njegov izniman utjecaj na građansko zakonodavstvo u europskim i izvaneuropskim državama u 19. i 20. stoljeću.

U središnjem dijelu istražiti će se uvođenje francuskog *Code Civil*-a u pojedinim hrvatskim krajevima (Istra, Dalmacija, Dubrovnik), počev od 1806. g. te njegovo važenje u pravnoj praksi u hrvatskim krajevima pripadnim Ilirskim pokrajinama (1809-1814) do prestanka francuske uprave, odnosno, postupnog uvođenja austrijskog Općeg građanskog zakonika (1814-1820 g.). U tom kontekstu će se ukratko tematizirati i ostali zakonici koji su stupili na snagu za vrijeme francuske vladavine, s posebnim osvrtom na francuski *Code de Commerce* iz 1807 g. - koji je za razliku od kratkotrajnog važenja *Code Civil* – bio izvorom hrvatskog pomorskog imovinskog prava sve do 1977. godine.

U završnom dijelu izlaganja istražiti će se utjecaj *Code Civile*-a na današnje hrvatsko građansko zakonodavstvo i privatnopravnu znanost, posebice u sferi obveznog prava. Zaključno će se istaknuti činjenica da je sa uvođenjem *Code Civile* otpočelo uključivanje hrvatske pravne kulture u moderne europske pravne paradigme.

Vladimir Potočnik, Zagreb

FRANCUSKI JEZIK U HRVATSKOJ

Francuski jezik je jedan od četiri strana jezika s najvećim brojem učenika u hrvatskim školama. Na bazi statističkih izvješća prezentiraju se podaci o proširenosti francuskog jezika u osnovnim i srednjim školama Hrvatske u usporedbi s ostalim glavnim stranim jezicima (engleski, njemački, talijanski).

Razmatra se i zastupljenost francuskog u nazivlju ulica i trgova većih hrvatskih gradova. Osim toga, daje se i osvrt na globalnu proširenost francuskog jezika.

LA LANGUE FRANÇAISE DANS LA CROATIE

La langue française est une des quatre langues étrangère, avec le plus grand nombre des élèves dans les écoles Croates. Basées sur les rapports statistiques, les données de l'extension de la langue française sont présentés en comparaison avec les autres langues principales (anglais, allemand, italien).

La représentation de la langue française dans les nomes des rues et des places dans de plus grandes villes croates est aussi considérée. Un coup d'œil sur l'extension mondial est donné pareillement.

Dunja Rogić

Je m'appelle Dunja Rogić. Diplômée en chimie 1970 de la Faculté de Technologie Zagreb, l'année suivante j'ai obtenu une bourse du gouvernement français, pour laquelle je suis très reconnaissante.

Je me suis inscrite à l'Université Pierre et Marie Curie à Paris (UPMC), où j'ai obtenu le titre de docteur-ingénieur en décembre 1973., en soutenant une thèse sur le sujet suivant:

Syntheses de pyrrolidines deutériées N-substituées. Etude des specters de fragmentation.

Et bien, je sais que ce n'est pas trop poétique.

Durant mon séjour d'études j'ai rencontré de nombreux professeurs, collègues et amis du monde entier.

Lorsque j'ai retourné à Zagreb en 1974 j'ai eu des compétences professionnelles et scientifiques pour travailler dans l'industrie pharmaceutique croate-PLIVA, à l'Institut de Recherche, où j'ai travaillé depuis 1974 jusqu'à 2003.

Mon travail à Pliva a été très intéressant et je dois dire assez exigeant. J'ai fait mon mieux et tout cela a abouti à de nombreuses publications scientifiques dans le domaine des méthodes d'identification des produits pharmaceutiques par la spectroscopie infrarouge et visible et ultra-violette.

J'ai participé à de nombreuses conférences et congrès internationaux, en rencontrant toujours des collègues français, dans un climat de respect mutuel et de camaraderie.

Maintenant, je voudrais vous présenter brièvement les institutions françaises, où j'ai préparé ma thèse de doctorat de chimie dans les laboratoires- de spectrochimie macromoléculaire de l'Université Pierre et Marie Curie à Paris et au laboratoire de spectrochimie infrarouge et raman du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) Thiais.

~~~~~

Zovem se Dunja Rogić. Diplomirala sam kemiju 1970. na Tehnološkom fakultetu u Zagrebu, slijedeće godine dobila sam stipendiju francuske vlade na kojoj sam vrlo zahvalna .

Upisala sam se na sveučilište Pierre et Marie Curie u Parizu (UPMC), te dobila titulu doktor-inženjer u prosincu 1973. obranivši tezu slijedećeg sadržaja:

Sinteze deuteriranih pirolidina N-supstituiranih. Studij spektara fragmentacije.

Evo, znam da ovo nije odviše poetično.

Za vrijeme mog studiranja upoznala sam mnogobrojne profesore, kolege i prijatelje iz cijelog svijeta.

Nakon povratka u Zagreb 1974. imala sam stručne i znanstvene kompetencije za rad u hrvatskoj farmaceutskoj industriji PLIVA, Istraživačkom Institutu, u kojem sam radila od 1974. do 2003.

Prof. dr. sc. Drago Roksandić

Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, Odsjek za povijest

Hrvatsko-francuska povijesna radionica na Filozofskom fakultetu u Zagrebu formalno je bila utemeljena 1994. godine kao zajednička inicijativa prof. dr. sc. Gabrijele Vidan i potpisnika priopćenja. Nastala je iz potrebe da se motiviranim studentima svih studijskih usmjerenja Filozofskog fakulteta, ponajprije francuskog jezika i povijesti, omogućí da svoje interese za hrvatsko-francuske/francusko-hrvatske interkulturene studije razvijaju u dijaloški i projektno orijentiranoj komunikaciji s fakultetskim i drugim stručnjacima, napose onima iz same Francuske. U više od deset godina kontinuiranog djelovanja Radionice, koja je postojano uživala i podršku Francuskog veleposlanstva u Zagrebu, u njezinim je inicijativama sudjelovalo doslovno na desetine studentica i studenata, neki i u čitavu razdoblju njezina djelovanja, a ostvarena je i višestrana suradnja s kolegicama i kolegama s francuskih sveučilišta, napose s profesorom Jacquesom Le Riderom, postojanim suradnikom Radionice, koja se zbivala i u Hrvatskoj i u Francuskoj. Nakon odlaska profesorice Vidan u mirovinu, Radionica je prestala djelovati u svome izvornom obliku, ali se započete djelatnosti na različite načine, izravno i neizravno, nastavljaju. Bolonjska reforma stvara nove mogućnosti da se obnovi djelatnost Radionice kao stalnog izbornog kolegija na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, koji će nastaviti u projektno osmišljenim sadržajima podupirati studentsku i nastavničku mobilnost na hrvatsko-francuskim relacijama.

**Ključne riječi:** Hrvatsko-francuska povijesna radionica, hrvatsko-francuski interkulturni studiji, projektna mobilnost

L' atelier d'histoire croato-français à la Faculté des lettres de Zagreb, a été formellement créé en 1994, en tant que l'initiative commune du professeur Gabrijele Vidan et le signataire de ce compte rendu. Il est le résultat du besoin de donner la possibilité aux étudiants motivés de toutes les sections de la Faculté des lettres, le français et l'histoire ayant la priorité, de développer leurs intérêts pour les études interculturelles croato-français en communication réalisée à l'aide ses dialogues et des projets avec d'autres experts universitaires, surtout ceux de France. Pendant plus de dix ans de l'activité continue de l'Atelier qui était soutenu parde l'Ambassade de France en Croatie, des dizaines d'étudiantes et d'étudiants ont pris part aux initiatives de l'atelier,certains tout au long de son activité et une collaboration bilatérale avec les collègues des universités français a été réalisée. Spécialement avec le professeur Jacques Le Rider, collaborateur assidu de l'Atelier.

Après que Mme G. Vidan a pris sa retraite, les acitivités originaires ( premières) de l'Atelier ont été arrêtées, mais d'autres ont commencé et elles continuent, d'une manière directe ou indirecte

La reforme de Bologne créé de nouvelle possibilités de revivre le fonctionnement de l'Atelier en tant que l'option au choix?? À la Faculté des lettres de l'Université de

Zagreb qui continuera à soutenir la mobilité des enseignants et des étudiants dans des relations croato-française, à des projets à thèmes.

**Mots-clés:** atelier d'histoire croato-français, les études interculturelles croato-français, la mobilité du projet

**Yvonne Vrhovac:**

### **La méthode SGAV comme précurseur de l'approche communicative**

La méthodologie structuro-globale audio-visuelle d'apprentissage des langues étrangères (SGAV) a été créée dans des années 1950 par Peter Guberina et Paul Rivenc. Elle préfigure les principes et les démarches des approches communicatives.

L'enseignement d'une langue étrangère doit être dispensé de façon à rendre naturel l'apprentissage en linguistique, faisant appel à toutes les ressources de l'être humain : attitudes, gestes, mimique, etc.. Ainsi les situations de la vie quotidienne sont-elles présentées en images, auxquelles est associé un enregistrement sonore. Le code oral est enseigné avant le code écrit, et transmis par la compréhension de structures sémantiques globales. Le travail phonétique est abordé par des stratégies verbo-tonales. Une grammaire implicite de base est acquise de façon progressive.

L'approche communicative se voudra moins dogmatique que la méthode SGAV. Les cours sont organisés autour d'objectifs de communication (actes de parole) et de notions sémantico-grammaticales. L'accent est mis sur les dimensions pragmatiques et sociolinguistiques dans les efforts du développement de la compétence de communication.

**mots clés:** communication, situation, grammaire, compétence de communication

**Yvonne Vrhovac:**

### **AVGS metoda preteča komunikacijskoga pristupa**

Audio-vizualna strukturo-globalna metoda (AVGS) nastala je oko 1950. g. Začetnici su Petar Guberina i Paul Rivenc. Svojim postupcima i principima najavljuje postupke koje nalazimo kod komunikacijskoga pristupa učenju stranih jezika.

Prema AVGS metodi poučavanje stranoga jezika odvija se prema principima koji zastupaju prirodan način učenja jezika koristeći se pri tome ljudskim izvorima kao mimikom, gestama i dr. Tako su životne situacije prikazane pomoću slika (na dijafilmu) kojima je pridružena zvučna slika. Usmeni izraz poučava se prije pisanoga a prenosi se razumijevanjem globalnih semantičkih struktura. Rad na fonetskim elementima vrši se s pomoću verbo-tonalnih strategija. Osnovna gramatika postupno se usvaja na implicitan način.

Komunikacijski pristup mnogo je manje dogmatičan od AVGS metode. Lekcije su sastavljene prema komunikacijskim ciljevima (komunikacijskim obrazcima/funkcijama) i pojmovima semantičke gramatike. Pri razvijanju komunikacijske kompetencije naglasak je na pragmatičnim i sociolingvističkim elementima.

**ključne riječi:** komunikacija, situacija, gramatika, komunikacijska kompetencija.

Prof.dr. Darko Žubrinić  
Čalogovićeve 24  
10010 N. Zagreb

### **Hrvatska glagoljska kultura s osvrtom na Francusku**

Poveznice hrvatske glagoljske kulture s Francuskom su malobrojne, ali iznimno dragocjene: papina pismo s dopuštanjem uporabe staroslavnskog obreda među Hrvatima dolazi iz Lyona, najstariji poznati hrvatski stihovi nalaze se u glagoljičnom zborniku u Nacionalnoj knjižnici u Parizu, u Reimsu se nalazi znamenita hrvatska glagoljska knjiga *Texte du Sacre* or *Évangélique de Reims* najstarija poznata hrvatska početnica za djecu je u Toursu, prvi poznati Hrvat koji je bio profesor na pariškoj Sorboni bio je glagoljaš, znameniti Guillaume Postel objavio je tablicu glagoljice i napisao raspravu o njima, jedan od prvih stranih prijevoda Vinodolskog zakona objavljen je u Parizu. Mnogo više podataka dostupno je na [www.croatianhistory.net/etf/francegl.html](http://www.croatianhistory.net/etf/francegl.html).

Ključne riječi: hrvatska glagoljica, Francuska